



ROZHODNUTÍ ZADAVATELE O ZRUŠENÍ ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ A OZNÁMENÍ O NĚM

pro nadlimitní veřejnou zakázku

**„Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě
Evropské unie v roce 2022“**

publikovanou ve Věstníku veřejných zakázek¹ pod evidenčním číslem veřejné zakázky Z2022-008844 a v Úředním Věstníku EU² pod evidenčním číslem 2022/S 048-124779

Zadavatel: Česká republika – Úřad vlády České republiky³
Se sídlem: nábřeží Edvarda Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 – Malá Strana
IČO: 00006599
DIČ: CZ00006599

rozhodl takto

Zadavatel (fakultativně) ruší zadávací řízení na nadlimitní veřejnou zakázku na služby s názvem „Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské unie v roce 2022“ dle § 127 odst. 2 písm. d) zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen ZZVZ), neboť v průběhu zadávacího řízení se vyskytly důvody hodné zvláštního zřetele, včetně důvodů ekonomických, pro které nelze po zadavateli požadovat, aby v zadávacím řízení pokračoval, bez ohledu na to, zda tyto důvody zadavatel způsobil či nikoliv.

Odůvodnění

Zadavatel – Česká republika – Úřad vlády České republiky, IČO: 00006599, se sídlem nábřeží Edvarda Beneše 128/4, 118 00 Praha 1 (dále jen „zadavatel“) zahájil dne 04. 03. 2022 odesláním oznámení o zahájení zadávacího řízení k uveřejnění otevřené řízení za účelem zadání veřejné zakázky s názvem „Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské unie v roce 2022“, přičemž toto oznámení bylo ve Věstníku veřejných zakázek uveřejněno dne 07. 03. 2022 pod ev. č. formuláře F2022-008844 a v Úředním věstníku Evropské unie pod referenčním číslem Oznámení TED 2022/S 048-124779 dne 09. 03. 2022 (dále jen „veřejná zakázka“).

Dne 08. 04. 2022 v 10:00 hod proběhlo v sídle zadavatele v souladu s § 108 a násl. ZZVZ otevírání nabídek. Zadavatel obdržel ve lhůtě pro podání nabídek 4 nabídky v elektronické podobě. K provádění úkonů zadavatele ke shora uvedené veřejné zakázce pověřil zadavatel komisi dle § 42 ZZVZ (dále jen „komise“). V rámci otevírání nabídek byly komisí rovněž zaznamenány nabídkové ceny uvedené v nabídce účastníků zadávacího řízení jako číselně vyjádřitelná kritéria hodnocení.

Komise v souladu s § 39 odst. 4 ZZVZ neprodleně po otevření nabídek přistoupila k posouzení splnění podmínek účasti u jednotlivých účastníků zadávacího řízení. Komise nejprve přistoupila ke kontrole správnosti vyplnění a nacenění přílohy G zadávací dokumentace – Kalkulace nabídkové

¹ <https://www.vestnikverejnychzakazek.cz/>

² <https://ted.europa.eu/TED/search/searchResult.do>

³ zadavatel je veřejným zadavatelem dle § 4 odst. 1 písm. a) ZZVZ – zadavatel je samostatným zadavatelem jako organizační složka státu (České republiky)

ceny pro účely hodnocení. Komise kontrolovala, zda účastníci zadávacího řízení předložili v nabídce kalkulaci nabídkové ceny zpracovanou dle vzoru uvedeného v příloze G zadávací dokumentace tak, jak zadavatel požadoval dle čl. 3.2 bod 6 zadávací dokumentace. Komise se v rámci kontroly správnosti kalkulace nabídkové ceny soustředila na splnění požadavků na zpracování nabídkové ceny požadované zadavatelem dle čl. 6 zadávací dokumentace.

Komise proto kontrolovala, zda účastníci zadávacího řízení vyplnily všechny žlutě označené buňky (tj. jednotkové ceny) a nacenili tak všechny položky tabulky kalkulace nabídkové ceny pro účely hodnocení, resp. pro vzájemnou porovnatelnost nabídek.

Komise dále posuzovala, zda účastníci zadávacího řízení nevyplňovali jiné než označené buňky a zda nezasahovali do zadavatelem nastavených výpočtových vzorců. Kalkulace nabídkové ceny měla zadavatelem nastaveny výpočtové vzorce, resp. nastavený automatický výpočet celkové nabídkové ceny.

V rámci této kontroly komise zjistila, že v Kalkulaci nabídkové ceny, resp. nastavení výpočtového vzorce pro výpočet hodnoty "předpokládaná cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč" obsahuje matematickou chybu. Jak zadavatel v Kalkulaci nabídkové ceny výslovně uvedl, předpokládaná cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč je dána součtem posledního sloupce tabulky. Tedy součtem všech „cen za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč“ jednotlivých položek kalkulace nabídkové ceny pro překlady do angličtiny a francouzštiny. Jednalo se o zadavatelem automaticky nastavený vzorec, do kterého nemohli dodavatelé při vyplňování Kalkulace nabídkové ceny nijak zasáhnout.

Komise zjistila, že zadavatelem nastavený výpočtový vzorec obsahuje matematickou chybu, jelikož do „předpokládané ceny za předpokládaný objem služeb bez DPH“ se nezapočítávají poslední dvě položky v rámci nabídkových cen překladu do angličtiny, konkrétně položka „jazyková korektura roditelým mluvčím“ a položka „aktualizace textu“.

Tato matematická chyba tak ovlivnila, resp. mohla ovlivnit výpočet „předpokládané ceny za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč“, která je předmětem hodnocení dle čl. 7 zadávací dokumentace. V rámci hodnocení nabídek tak zadavatel v rozporu s čl. 7 nemá k dispozici „předpokládané ceny za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč“, které zahrnují veškeré účastníky zadávacího řízení naceněné položky předmětu veřejné zakázky.

Příloha G - Kalkulace nabídkové ceny (a to včetně nastavených vzorců) nebyla zpracována zadavatelem správně, jasně a dostatečně srozumitelně tak, aby mohl obdržet zadavatel od dodavatelů (účastníků zadávacího řízení) vzájemně porovnatelné nabídky, resp. kalkulace nabídkové ceny nebyla zadavatelem zpracována do té míry podrobností nezbytných pro účast dodavatele v zadávacím řízení dle § 36 odst. 3 ZZVZ.

Zadavatel je zároveň nucen konstatovat, že chybné nastavení výpočtového vzorce pro výpočet „předpokládané ceny za předpokládaný objem služeb bez DPH“, která je předmětem hodnocení mohla vést a rovněž s vysokou mírou pravděpodobnosti také vedla ke zmatení účastníků zadávacího řízení, a ve svém důsledku mohla být a rovněž s vysokou mírou pravděpodobnosti byla důvodem pro nepodání nabídky dodavatelů do předmětného zadávacího řízení.

Zadávací dokumentace ve shora popsaném ohledu (do výpočtového vzorce pro výpočet položky „předpokládané ceny za předpokládaný objem služeb bez DPH“ se nezapočítávají poslední dvě položky v rámci nabídkových cen překladu do angličtiny, konkrétně položka „jazyková korektura roditelým mluvčím“ a položka „aktualizace textu“) trpí určitým deficitem srozumitelnosti a jednoznačnosti požadavků zadavatele a v důsledku této nejasnosti a nesrozumitelnosti nebyly „správně“ účastníky zadávacího řízení kalkulována „předpokládané ceny za předpokládaný objem služeb bez DPH“.

Ve vazbě na výše uvedené skutečnosti, se tak nabídky obdržené v předmětném zadávacím řízení staly vzájemně neporovnatelné a zadavatel již nebyl schopen zajistit řádný průběh zadávacího řízení, a to ani postupem dle § 46 ZZVZ, tj. odesláním výzvy k objasnění nabídky, neboť jakákoliv úprava tabulky kalkulace nabídkové ceny mající vliv na celkovou nabídkovou cenu je dle ZZVZ nepřípustná.

Zadavatel má zájem na stanovení jasných zadávacích podmínek, které budou zaručovat bezproblémovou, kvalitní a včasnou realizaci veřejné zakázky při plném respektování maximálně možné hospodářské soutěže, tj. bez nutnosti vyloučit některé účastníky

zadávacího řízení v důsledku možné nejednoznačnosti stanovení zadávacích podmínek, kterou zavinil sám zadavatel.

Dodržení základních zásad zadávacího řízení je ukládáno ZZVZ pouze zadavatelům, a to zejména vůči dodavatelům. Postup dodavatele vůči zadavateli, jakož i vztahy mezi jednotlivými dodavateli navzájem budou ve zdravém tržním prostředí spíše ovládnuty snahou maximalizovat svůj zisk, přičemž zcela zásadní jsou zde právě zadavatelem **přesně určené předkontrakční a kontrakční mantinely a limity** (zejména zadávací dokumentace a vzorová smlouva). Zadavatel je přesvědčen, že všichni potenciální dodavatelé na trhu mají nárok (právo) na transparentní a přiměřený postup v zadávacím řízení, na nediskriminační a rovný přístup zadavatele při zachování existence dostatečné hospodářské soutěže. Základním účelem právní úpravy zadávání veřejných zakázek je hospodárné, efektivní a účelné vynakládání veřejných prostředků a také **zajištění účinné a dostatečně široké hospodářské soutěže**.

Zadavatel má za to, že veškeré podmínky a detailní pravidla zadávacího řízení musí být v zadávací dokumentaci stanovena jasným, přesným a jednoznačným způsobem, aby všichni přiměřeně informovaní dodavatelé při vynaložení běžné péče mohli rozumět jejich přesnému významu a interpretovat je shodně.

Zadavatel je si plně vědom, že jakékoliv zrušení zadávacího řízení musí být vykládáno restriktivně, aby bylo zamezeno libovůli (svévůli) veřejného zadavatele⁴, přičemž ZZVZ stanoví taxativní výčet důvodů, pro které lze zadávací řízení zrušit. Zrušení zadávacího řízení je tedy vždy krajním řešením, ke kterému lze přistoupit pouze za splnění zákonných podmínek, a zároveň jej lze považovat za způsob ukončení zadávacího řízení v zásadě zadavatelem „nechtěný“, neboť výsledkem zadávacího řízení by (zásadně) mělo být uzavření smlouvy (kontraktace). Bylo by totiž zcela jisté v rozporu se základními zásadami zadávacího řízení (zde zejména se zásadou transparentnosti), aby zadavatel zahajoval zadávací řízení, kdy s účastí v něm mohou být pro dodavatele na relevantním trhu spojeny mnohdy i nemalé náklady, tak říkajíc „na zkoušku“, tj. bez vážného úmyslu uzavřít po jeho skončení smlouvu⁵.

Zadavatel si je navíc plně vědom, že žádoucím a chtěným účelem každého zadávacího řízení by měl být výběr nejvhodnějšího řešení, tj. uzavření smlouvy, nikoliv zrušení zadávacího řízení. Zadavatel sám je silně roztrpčen z takto vzniklé situace, kdy sám předpokládal uzavření smlouvy na plnění veřejné zakázky. Ukončení zadávacího řízení jeho zrušením, aniž by byla uzavřena smlouva na veřejnou zakázku (tedy bez dosažení cíle a účelu zadávacího řízení), má negativní důsledky i pro samotného zadavatele. Účastníci zadávacího řízení vynaložili značný čas, kreativitu a finanční prostředky do přípravy svých nabídek, čehož si je zadavatel plně vědom. Zrušení tohoto zadávacího řízení není tak důsledkem jakékoliv libovůle (svévole) zadavatele v tom smyslu, že by zrušení otevřeného zadávacího řízení nebylo jednoznačně podloženo objektivně existujícími důvody, které zadavateli racionálně nedovolují pokračovat v defektním a zásadními vadami postiženém řízení (procesním postupu).

Zadavatel při celém procesu zrušení zadávacího řízení kladl velký důraz na dodržení zásady transparentnosti, kdy zrušení zadávacího řízení se snažil provést způsobem, který nebude vzbuzovat žádné reálné a objektivizované pochybnosti o tom, že zadavatel jedná korektně, řádně a regulérně, a že v zadávacím řízení využívá toliko fair prostředků. Zadavatel právě z důvodu předběžné opatrnosti a (budoucí) přezkoumatelnosti svého postupu uvedl všechny jemu známé relevantní důvody, pro které zadávací řízení zrušil. Současně zadavatel v odůvodnění svého rozhodnutí, resp. oznámení o zrušení zadávacího řízení uvedl a interpretoval příslušná ustanovení ZZVZ, která aplikoval při zrušení zadávacího řízení. Zadavatel se maximálně snažil, aby jeho rozhodnutí o rušení zadávacího řízení bylo dostatečně konkrétní a srozumitelné, a to zejména z hlediska přezkoumatelnosti takového rozhodnutí kdykoliv a kýmkoliv v budoucnu⁶.

Zadavatel na tomto místě konstatuje, že využil svého zákonného práva zrušit zadávací řízení z důvodů vymezeného v § 127 odst. 2 písm. d) ZZVZ, na základě transparentního a srozumitelného postupu, který byl dostatečně skutkově popsán a právně argumentován. Skutkový stav věci a konkrétní důvody pro zrušení zadávacího řízení zadavatel podřadil pod příslušná ustanovení ZZVZ. Zadavatel je přesvědčen, že zrušil zadávací řízení ze zákonného důvodu

⁴ viz např. rozsudek Nejvyššího správního soudu č. j. 2 Afs 64/2009-109 ze dne 27. 1. 2010

⁵ viz k tomu např. rozsudek Krajského soudu v Brně č. j. 30 Af 65/2013-70 ze dne 15. 10. 2015

⁶ viz např. rozhodnutí Úřadu č. j. ÚOHS-S412/2013/VZ-18402/2015/541/MSc ze dne 17. 7. 2015

a za skutkové situace aprobované ZZVZ. Současně zadavatel na základě své zákonné povinnosti uvedl všechny své důvody pro zrušení zadávacího řízení i odůvodnění celkové situace, která zadavatele ke zrušení zadávacího řízení vedla.

Zadavatel je přesvědčen, že přestože si „důvody hodné zvláštního zřetele“ vymezené výše způsobil vlastním jednáním, a to tím, že nestanovil zadávací podmínky dostatečně přesně a jednoznačně, představují legitimní důvod pro zrušení předmětného zadávacího řízení. Na základě shora popsaného skutkového stavu věci a právního posouzení věci má zadavatel za to, že v dané situaci nelze postupovat jiným způsobem, než zadávací řízení zrušit. V opačném případě, tedy při pokračování ve vadném a defektivním zadávacím řízení, by mohl být postup zadavatele shledán netransparentním, diskriminačním, nerovným a v rozporu se ZZVZ.

Protože nejasnosti zadávací dokumentace nelze vykládat v neprospěch dodavatele a zadavatel již v této fázi zadávacího řízení nemůže změnit zadávací dokumentaci nebo poskytnout bližší vysvětlení nebo doplnění dokumentace ohledně opravy výpočtového vzorce v kalkulaci nabídkové ceny pro účely hodnocení, a adekvátně prodloužit lhůtu pro podání nabídek, zruší zadávací řízení, a to dle § 127 odst. 2 písm. d) ZZVZ, neboť v průběhu zadávacího řízení se vyskytly důvody hodné zvláštního zřetele, pro které nelze po zadavateli požadovat, aby v zadávacím řízení pokračoval.

Zadavatel tedy rozhodl v souladu s § 127 odst. 2 písm. d) ZZVZ o zrušení zadávacího řízení na výše uvedenou veřejnou zakázku a současně tuto skutečnost v souladu s § 128 odst. 1 ZZVZ oznamuje.

Úplným závěrem a pro potřebnou komplexnost zadavatel jen připomíná, že za situace, kdy jsou splněny podmínky uvedené v rámci jednotlivých důvodů pro zrušení zadávacího řízení podle § 127 ZZVZ (zde tedy § 127 odst. 2 písm. d) ZZVZ), je pouze na uvážení a rozhodnutí zadavatele, zda zadávací řízení zruší, či nikoliv. Pokud se tedy zadavatel rozhodl, že využije svého zákonného oprávnění zrušit zadávací řízení v souladu s § 127 odst. 2 písm. d) ZZVZ, nemůže se tímto krokem, bez dalšího, dopustit porušení ZZVZ.

Poučení: Proti tomuto rozhodnutí zadavatele o zrušení zadávacího řízení lze podat námitky podle § 242 odst. 2 ZZVZ. Písemné⁷ a odůvodněné námitky týkající se zrušení zadávacího řízení může dle § 241 odst. 1 ZZVZ podat pouze účastník zadávacího řízení. Námitky musí být zadavateli doručeny nejpozději do 15 dnů ode dne doručení oznámení o zrušení zadávacího řízení. Pro počítání lhůt platí obecná pravidla podle občanského zákoníku⁸, lhůta se počítá ode dne následujícího po události rozhodné pro její počátek. Účastník je oprávněn podat návrh na přezkum všech úkonů zadavatele, pokud vylučují nebo by mohly vyloučit zásady uvedené v § 6 ZZVZ a v jejichž důsledku hrozí nebo vznikla újma uchazeči, k Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže ve lhůtě uvedené v § 251 odst. 2 ZZVZ a za podmínek tam uvedených.

V Praze dne

Alice Krutilová, M.A.
ředitelka Odboru pro předsednictví ČR v Radě EU

Rozdělovník:

1. Spis
2. MEDIA MARKET s.r.o. – prostřednictvím profilu zadavatele E-ZAK
3. Moudrý překlad, s.r.o. – prostřednictvím profilu zadavatele E-ZAK
4. ACP Traductera, a. s. – prostřednictvím profilu zadavatele E-ZAK
5. PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o. – prostřednictvím profilu zadavatele E-ZAK

⁷ pro podání námitek je dle § 241 odst. 2 ZZVZ stanovena písemná forma, námitky nelze podat ústně.

⁸ zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů